

| Kamer der Volksvertegenwoordigers |                 | Chambre des Représentants |                      |
|-----------------------------------|-----------------|---------------------------|----------------------|
| Zittingsjaar 1939-1940            | N° 91           |                           | Session de 1939-1940 |
|                                   | 23 JANVIER 1940 | 23 JANUARI 1940           |                      |

### PROPOSITION DE LOI

portant amendement au § 3 de l'article 53 de la loi du 15 juin 1935, relative à l'emploi des langues en matière judiciaire.

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire prévoit que :

« Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales. »

En imposant dans l'arrondissement de Bruxelles, seul arrondissement bilingue du Royaume, la connaissance des deux langues nationales à tous les greffiers, sans prévoir aucune mesure transitoire en faveur des employés des greffes de cet arrondissement *en fonctions avant* sa mise en vigueur, la dite loi prive certains d'entre eux de tout avancement.

Les employés unilingues, qui se trouvent dans l'impossibilité totale de réussir un examen dans la seconde langue nationale, sont arrêtés dans leur carrière à l'âge de 35 ou 40 ans, alors qu'ils ont à leur actif de 18 à 20 années de bons et loyaux services.

Cette situation, profondément injuste en raison du nombre imposant d'années de service totalisé par chacun des intéressés, a déjà attiré l'attention de la Commission de la Justice et mention en est faite dans le rapport sur le Budget pour l'exercice 1938 (Rapport n° 90, Chambre des Représentants, session 1937-1938).

Ces fonctionnaires demandent qu'on leur accorde le bénéfice des droits acquis, et personne ne méconnaîtra la légitimité de leur revendication.

C'est à cette fin équitable que tend uniquement leur revendication.

Sans toucher au principe même de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, il est possible d'accorder satisfaction aux intéressés, en leur appliquant le bénéfice de l'article 7 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933, réglant l'application, aux Administrations de l'Etat, de la

### WETSVOORSTEL

tot wijziging van § 3 van artikel 53 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

### TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

§ 3 van artikel 53 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt :

« In het arrondissement Brussel, kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier, bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van beide landtalen. »

Met, in het arrondissement Brussel, — het eenig tweetalig arrondissement van het Rijk — de kennis op te leggen van beide landtalen *aan al de griffiers*, zonder eenigen overgangsmaatregel te voorzien ten gunste van de griffieschrijvers van dit arrondissement, in functie vóór het van kracht worden dier wet, worden sommigen onder hen van alle bevordering verstoken.

De eentalige beampten welke volslagen in de onmogelijkheid verkeerden een examen af te leggen in de tweede landtaal, worden in hun loopbaan stop gezet, op den leeftijd van 35 of 40 jaar, zelfs indien zij reeds meer dan 18 of 20 jaar goede en deugdelijke diensten hebben verleend.

Die toestand, in den grond onrechtvaardig wegens het aanzienlijk getal dienstjaren bij elk der belanghebbenden, trok reeds de aandacht van de Commissie voor de Justitie en vermelding werd daarvan gedaan in het verslag gehecht aan de Begroting voor het dienstjaar 1938 (Verslag n° 90, Kamer der Volksvertegenwoordigers, zittingsjaar 1937-38).

Die beampten vragen dat hun het voordeel van de verworven recht wordt toegestaan ; en de billijkheid van dien eisch zal door niemand worden tegengesproken.

Het is alleen tot dit rechtvaardig doel dat hun vordering strekt.

Zonder te raken aan het beginsel zelf van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken, is het mogelijk aan de betrokkenen voldoening te schenken, door op hen toepasselijk te maken artikel 7 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933, dat, voor de Rijksbesturen, de toepas-

loi relative à l'emploi des langues en matière administrative, c'est-à-dire une nomination « à titre personnel ».

Il ne paraît pas superflu de remarquer que la mesure envisagée ne sera profitable qu'à quelques employés méritants actuellement en fonctions.

Elle ne serait pas applicable aux nouveaux éléments recrutés après la mise en vigueur de la loi du 15 juin 1935, la connaissance des deux langues nationales leur ayant été imposée dès leur entrée en service.

sing regelt van de wet op het gebruik der talen in Bestuurszaken, te weten : een benoeming « ten persoonlijken titel ».

Het lijkt niet overbodig te doen bemerken dat de voorgestane maatregel slechts zal ten goede komen aan enkele thans in functie zijnde verdienstelijke beambten.

Hij zou niet gelden voor de nieuwe beambten aangeworven na het van kracht worden van de wet van 15 Juni 1935, derwijl de kennis van beide landtalen hun werd opgelegd van zodra zij in dienst treden.

L. MUNDELEER.

## PROPOSITION DE LOI

### ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions du § 3 de l'article 53 de la loi du 15 juin 1935 sont complétées comme suit :

« Par mesure transitoire et afin de n'entraver aucune » carrière en cours, les employés des greffes des tribunaux de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, entrés en fonctions, avant le 15 juin 1935, bénéficieront des dispositions prévues à l'article 7 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933, réglant l'application, aux Administrations de l'Etat, de la loi relative à l'emploi des langues en matière administrative, c'est-à-dire d'une nomination de greffier « à titre personnel ».

## WETSVOORSTEL

### EENIG ARTIKEL.

De bepalingen van § 3 van artikel 53 van de wet van 15 Juni 1935 worden aangevuld als volgt :

« Bij overgangsmaatregel en om geen enkele aangevangen loopbaan te belemmeren, zullen de griffieschrijvers van de rechtbanken van het rechtelijk arrondissement Brussel, die vóór 15 Juni 1935 in dienst zijn getreden, het voordeel genieten van het bepaalde bij artikel 7 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933, tot regeling van de toepassing, op de Rijksbesturen, van de wet op het gebruik der talen in Bestuurszaken, te weten de benoeming tot griffier « ten persoonlijken titel ».

L. MUNDELEER.  
J. HOSSEY.  
M. PHILIPPART.